

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
Session de 1935-1936	N° 225		Zittingsjaar 1935-1936
	SEANCE du 7 avril 1936	VERGADERING van 7 April 1936	

PROJET DE LOI

approuvant le Traité signé à Londres le 22 novembre 1934 et modifiant la frontière entre le territoire du Ruanda-Urundi et celui du Tanganyika.

EXPOSE DES MOTIFS

MADAME, MESSIEURS,

La frontière entre le territoire du Ruanda-Urundi soumis au mandat belge et le territoire du Tanganyika soumis au mandat britannique a été déterminée dans les mandats qui ont été attribués respectivement à la Belgique et à la Grande-Bretagne sur les dits territoires. Ces mandats ont été confirmés par le Conseil de la Société des Nations dans ses décisions du 20 juillet 1922 et du 31 août 1923. Le mandat belge sur le Ruanda-Urundi a été approuvé par la loi du 20 octobre 1924.

Aux termes de l'article 11 de ces mandats, une Commission devait être nommée par S. M. le Roi des Belges et par S. M. Britannique pour délimiter sur place le tracé de la frontière déterminée. Cette commission, régulièrement constituée, consigna les conclusions de ses travaux dans un Protocole signé à Kigoma le 5 août 1924. Ce protocole fut confirmé le 17 mai 1926 par un échange de notes entre le Ministre des Affaires Etrangères de Belgique et l'Ambassadeur de Grande-Bretagne. Mais postérieurement, il fut constaté que, sur certains points, la frontière ainsi délimitée présentait quelques inconvénients. Aussi le Gouvernement belge et le Gouvernement britannique se mirent-ils d'accord pour rechercher une frontière plus conforme aux intérêts des deux territoires. Ces recherches aboutirent à la fixation d'un nouveau tracé sur quelques points de la frontière. Une convention signée à Londres le 22 novembre 1934 consacra cette nouvelle frontière.

Conformément à l'article 12 des mandats belge et britannique, la Convention fut soumise au Conseil de la Société des Nations qui, dans sa séance du 6 septembre dernier, l'approuva.

La nouvelle frontière établie par la convention du 22 novembre 1934 n'apporte que des modifications de détail à la frontière primitive. Le Gouvernement peut donner l'assu-

WETSONTWERP

tot goedkeuring van het Verdrag op 22 November 1934 te Londen ondertekend, tot wijziging der grens tusschen het grondgebied Roeanda-Oeroendi en het Tanganyika Territorium.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

De grens tusschen het onder Belgisch mandaat staande gebied Roeanda-Oeroendi en het onder Britsch mandaat staande Tanganyika Territorium werd bepaald in de mandaten, die respectievelijk aan België en aan Groot-Brittannië over gezegde gebieden werden toegekend. Deze mandaten werden door den Raad van den Volkenbond bekrachtigd bij zijn besluiten van 20 Juli 1922 en van 31 Augustus 1923. Het Belgisch mandaat over Roeanda-Oeroendi werd goedgekeurd door de wet van 20 October 1924.

Volgens artikel 11 van deze mandaten moest een Commissie worden benoemd door Z. M. den Koning der Belgen en door Zijne Britsche Majesteit om ter plaatse het tracé der vastgestelde grens af te bakenen. Deze regelmatig aangestelde Commissie heeft de besluiten van hare werkzaamheden ingeschreven in een Protocol dat op 5 Augustus 1924 te Kigoma ondertekend werd. Dit Protocol werd op 17 Mei 1926 bekrachtigd door een wisseling van nota's tusschen den Minister van Buitenlandsche Zaken van België en den Ambassadeur van Groot-Brittannië. Naderhand werd er echter vastgesteld dat de aldus afgebakende grens op zekere punten enkele bezwaren opleverde. De Belgische en de Britsche Regering kwamen dan ook overeen een grens te zoeken, die meer in overeenstemming was met de belangen van beide grondgebieden. Deze opzoekingen hebben geleid tot het vaststellen van een nieuw tracé op enkele punten van de grens. Een overeenkomst werd op 22 November 1934 te Londen ondertekend tot bekrachtiging van deze nieuwe grens.

Overeenkomstig artikel 12 der Belgische en Britsche mandaten werd de Overeenkomst onderworpen aan den Raad van den Volkenbond, die ze in zijne zitting van 6 September l.l. goedgekeurd heeft.

De nieuwe grens vastgesteld door de Overeenkomst van 22 November 1934 brengt slechts geringe wijzigingen aan de oorspronkelijke grens. De Regering kan aan het Parle-

rance au Parlement qu'elle ne comporte de la part de la Belgique aucun sacrifice et qu'elle est conforme aux intérêts dont il a la garde.

Son seul objet est de substituer pour la détermination de la frontière, à de certains endroits, des données stables aux données instables que préoyaient les textes antérieurs.

*Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires Etrangères
et du Commerce Extérieur,*

ment de verzekering geven dat daardoor van België geen enkel offer gevergld wordt; de nieuwe grens is eenvoudig in overeenstemming met de belangen waarover België te waken heeft.

De Overeenkomst heeft enkel ten doel op zekere plaatsen, voor de vaststelling der grens, vaste gegevens in de plaats te stellen van de onvaste gegevens in de vroegere teksten voorzien.

*De Eerste-Minister,
Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandschen Handel,*

P. VAN ZEELAND.

PROJET DE LOI

LEOPOLD III,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur, et de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur, et Notre Ministre des Colonies sont chargés de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

Est approuvé le traité signé à Londres le 22 novembre 1934, modifiant la frontière entre le territoire du Ruanda-Urundi et celui du Tanganyika.

Donné à Bruxelles, le 2 avril 1936.

LEOPOLD.

PAR LE ROI :

*Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires Etrangères
et du Commerce Extérieur,*

Le Ministre des Colonies,

WETSONTWERP

LEOPOLD III,

Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel, en van Onzen Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel, en Onze Minister van Koloniën zijn gelast in Onzen naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

EENIG ARTIKEL.

Wordt goedgekeurd het verdrag op 22 November 1934 te Londen onderteekeud, tot wijziging der grens tussehen het grondgebied Roeanda-Oeroendi en het Tanganyika Territorium.

Gegeven te Brussel, den 2ⁿ April 1936.

VAN 'S KONINGS WEGE :

*De Eerste-Minister,
Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandschen Handel,*

De Minister van Koloniën,

P. van ZEELAND.

E. RUBBENS.

TRAITÉ

signé à Londres le 22 novembre 1934 et modifiant la frontière entre le territoire du Ruanda-Urundi et celui du Tanganyika.

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES

et

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE,
D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES
AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES,

Désireux de délimiter la section de frontière entre le Territoire du Tanganyika et le Ruanda-Urundi, située le long de la rivière Kagera, telle qu'elle a été déterminée par le Conseil de la Société des Nations dans sa décision du 31 août 1923 et à l'article 50 du Protocole conclu à Kigoma le 5 août 1924, et confirmée par l'échange de notes signées à Bruxelles le 17 mai 1926; désireux, d'autre part, d'apporter à cette frontière, avec le consentement du Conseil de la Société des Nations, ainsi qu'il est prévu à l'article 12 du Mandat sur l'Afrique Orientale et à l'article 12 du Mandat sur le Ruanda-Urundi, quelques modifications de détail jugées désirables, eu égard aux conditions géographiques locales,

Ont décidé de conclure un traité à cette fin et ont désigné comme plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

Le Baron DE CARTIER DE MARCHIENNE, Son Ambassadeur
extraordinaire et plénipotentiaire à Londres;

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE,
D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES
AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES,

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord :

The Rt. Hon. Sir John ALLSEBROOK SIMON, G. C. S. I.,
K. C. V. O., O. B. E., M. P., Son Principal Secrétaire
pour les Affaires Etrangères;

Lesquels, s'étant communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER.

Du confluent de la rivière Mwibu avec la rivière Kagera jusqu'à l'intersection de la ligne droite joignant la borne frontière 59 A à la borne frontière 59 B avec le thalweg de la rivière Kagera, la frontière est constituée par le thalweg de la Kagera. (Le thalweg sera compris comme étant

VERDRAG

op 22 November 1934 te Londen onderteeënd, tot wijziging der grens tusschen het grondgebied Roanda-Oeroendi en het Tanganyika Territorium.

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN

en

ZIJNE MAJESTEIT
DE KONING VAN GROOT-BRITTANNIE,
IERLAND EN DE OVERZEESCHE BRITSCH EGBIEDEN,
KEIZER VAN INDIE,

Wenschende over te gaan tot de afbakening van het gedeelte der grens tusschen het Tanganyika Territorium en Roanda-Oeroendi, gelegen langs de Kagera-rivier, zooals dit bepaald werd door den Raad van den Volkenbond in zijn besluit van 31 Augustus 1923 alsmede bij artikel 50 van het Protocol gesloten te Kigoma op 5 Augustus 1924 en bekrachtigd door de wisseling van nota's onderteeënd te Brussel op 17 Mei 1926; wenschende anderzijds, met de toestemming van den Raad van den Volkenbond, zooals voorzien bij artikel 12 van het Mandaat over Oost-Afrika en bij artikel 12 van het Mandaat over Roanda-Oeroendi, aan deze grens enkele wijzigingen van ondergeschikten aard aan te brengen, die met het oog op de plaatselijke geografische omstandigheden wenschelijk geacht worden,

Hebben besloten te dien einde een verdrag te sluiten en hebben tot hunne gevolmachtigden benoemd :

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN :

Baron DE CARTIER DE MARCHIENNE, Zijnen Buitengewonen
en Gevolmachtigden Ambassadeur te Londen;

ZIJNE MAJESTEIT
DE KONING VAN GROOT-BRITTANNIE,
IERLAND EN DE OVERZEESCHE BRITSCH EGBIEDEN,
KEIZER VAN INDIE,

Voor Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

The Rt. Hon. Sir John ALLSEBROOK SIMON, G. C. S. I.,
K. C. V. O., O. B. E., M. P., Zijnen Eersten Staatssecre-
taris voor Buitenlandsche Zaken;

Welke, na elkander hunne in goeden en behoorlijken
vorm bevonden volmachten te hebben overhandigd, over-
eengekomen zijn aangaande de volgende bepalingen :

ARTIKEL EÉN.

Van de samenvloeiing van de rivier Mwibu met de rivier Kagera tot aan het punt waar de rechte lijn, die grenssteen 59 A met grenssteen 59 B verbindt, den dalweg der rivier Kagera snijdt, wordt de grens gevormd door den dalweg van de Kagera. (Als dalweg zal worden aangezien

la ligne du niveau le plus bas du lit de la rivière. Aux endroits où, par suite de l'existence de rapides ou pour toute autre cause, il n'est pas possible de déterminer la position du thalweg la ligne médiane du chenal le plus large constituera la frontière.)

ARTICLE 2.

A partir du point où le thalweg de la Kagera est coupé par la droite qui joint les bornes 59 A et 59 B jusqu'au point où ce thalweg coupe la droite qui joint les bornes 72 A et 72 B, la frontière est déterminée par la série d'alignements droits qui joignent entre elles les bornes en pierre, visibles l'une de l'autre, érigées sur des pointes de terre proéminentes, sur les rives ou sur les îles de la Kagera, dans les parties de ces alignements où ils coupent le chenal de la rivière ou le marais qui le borde. Aux endroits autres que les îles où ces alignements traversent la terre ferme, la ligne frontière est constituée par la rive du point où l'alignement droit en amont coupe cette rive jusqu'au point où l'alignement droit d'aval rejoint la rivière ou le marais. Quand la borne frontière se trouve sur une île, la frontière suit le chemin le plus court le long de la rive, du point où l'alignement droit d'amont coupe la rive jusqu'au point où l'alignement droit d'aval rejoint la rivière ou le marais.

La rive est supposée suivre la limite des eaux les plus basses.

ARTICLE 3.

Partant du point défini à l'article 1^{er}, entre les bornes 59 A et 59 B, les alignements droits auxquels il est fait allusion dans l'article précédent sont définis comme suit :

a) une droite joignant le point défini à l'article 1^{er}, à la borne n° 60, située à l'extrémité sud-ouest de l'île Zinga;

b) de là, une droite vers la borne n° 61, située à Nyakagasha, à l'extrémité nord de Kagema;

c) de là, une droite vers la borne n° 62, au lieu dit Kaliba, à l'extrémité nord-est de Kanyinya;

d) de là, une droite vers la borne n° 63, à l'extrémité sud-ouest de l'île Tchabalelwa (Kyabalelwa);

e) de là, une droite vers la borne n° 64, située à Luterana sur le versant oriental de Kageo (Kageyo);

f) de là, une droite vers la borne n° 65, située à l'extrémité ouest de Mwoga;

g) de là, une droite vers la borne n° 66, sur la pointe ouest de Gitega;

h) de là, une droite vers la borne n° 67, sur la pointe nord-est de Ndalama (Rurama);

i) de là, une droite vers la borne n° 68, au lieu dit Magashi, à la pointe nord-est de Mubari (Ruanda);

de lijn van het laagste peil der rivierbedding. Op de plaatsen waar, wegens het bestaan van stroomversnellingen of wegens eene andere oorzaak, het niet mogelijk is de plaats van den dalweg te bepalen, zal de middellijn van de breedste vaargeul de grens uitmaken.)

ARTIKEL 2.

Van het punt waar de dalweg van de Kagera doorsneden wordt door de rechte lijn die de grenssteen 59 A en 59 B verbindt, tot aan het punt waar deze dalweg de rechte lijn doorsnijdt die de grenssteen 72 A en 72 B verbindt, wordt de grens bepaald door de reeks rechte lijnen die de grenssteen verbindt, zichtbaar van den eenen tot den anderen en opgericht op uitstekende landhoogten, op de oevers of de eilanden van de Kagera, in de gedeelten waar deze rechte lijnen de vaargeul der rivier of het moeras, dat er langs ligt, doorsnijden. Op de andere plaatsen dan de eilanden, waar deze rechte lijnen den vasten grond doorsnijden, wordt de grens gevormd door den oever, van het punt waar de rechte lijn stroomopwaarts dezen oever snijdt tot aan het punt waar de rechte lijn stroomafwaarts de rivier of het moeras bereikt. Wanneer de grenssteen zich op een eiland bevindt, volgt de grens den kortsten weg langs den oever, van het punt waar de rechte lijn stroomopwaarts den oever snijdt tot aan het punt waar de rechte lijn stroomopwaarts de rivier of het moeras bereikt.

De oever wordt geacht de grens van den laagsten waterstand te volgen.

ARTIKEL 3.

Uitgaande van het punt bepaald in artikel 1, tusschen de grenssteen 59 A en 59 B, worden de rechte lijnen waarvan sprake in het voorgaande artikel omschreven als volgt :

a) een rechte lijn die het in artikel 1 bepaalde punt verbindt met den grenssteen n° 60, opgericht op het Zuid-Westelijk uiteinde van het eiland Zinga;

b) van daar, een rechte lijn naar den grenssteen n° 61 opgericht te Nyakagasha, op het Noordelijk uiteinde van Kagoma;

c) van daar, een rechte lijn naar den grenssteen n° 62, ter plaatse genaamd Kaliba, op het Noord-Oostelijke uiteinde van Kanyinya;

d) van daar, een rechte lijn naar den grenssteen n° 63, aan het Zuid-Westelijke uiteinde van het eiland Tchabalelwa (Kyabalelwa);

e) van daar, een rechte lijn naar den grenssteen n° 64, opgericht te Luterana op de Oostelijke helling van Kageo (Kageyo);

f) van daar, een rechte lijn naar den grenssteen n° 65, opgericht op het Westelijke uiteinde van Mwoga;

g) van daar, een rechte lijn naar den grenssteen n° 66 op het Westelijke uiteinde van Gitega;

h) van daar, een rechte lijn naar den grenssteen n° 67 op het Noord-Oostelijke uiteinde van Ndalama (Rurama);

i) van daar, een rechte lijn naar den grenssteen n° 68, ter plaatse genaamd Magashi, op het Noord-Oostelijke uiteinde van Mubari (Roeanda);

j) de là, une droite vers la borne n^o 69, sur la pointe sud de Gabiro;

k) de là, une droite vers la borne n^o 70, au lieu dit Kitobelaho sur la pointe nord-est de Nyakishozi;

l) de là, une droite vers la borne n^o 71, au lieu dit Gashoza à la pointe nord-est de Kamakaba;

m) de là, une droite jusqu'au point mentionné à l'article 2 et où la droite joignant les bornes 72 A et 72 B, situées respectivement à Ryanyawanga (Tanganyika) et à Akanyo, à l'extrémité nord de Kamakaba, coupe le thalweg de la Kagera.

La ligne définie ci-dessus est reportée sur la carte jointe au présent Traité.

ARTICLE 4.

A partir du point défini au paragraphe (m) de l'article qui précède, la frontière suit le thalweg de la Kagera jusqu'à la frontière de l'Uganda.

ARTICLE 5.

Le présent Traité sera ratifié par chacune des Hautes Parties contractantes aussitôt que possible après que le Conseil de la Société des Nations aura donné son consentement. Les instruments de ratification seront échangés à Londres.

Il entrera en vigueur à la date de l'échange des ratifications.

En foi de quoi les plénipotentiaires nommés ci-dessus ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Londres, le 22 novembre 1934, en triple exemplaire, en langue anglaise et française, ces deux langues ayant la même valeur.

j) van daar, een rechte lijn naar den grenssteen n^o 69, op het Zuidelijke uiteinde van Gabiro;

k) van daar, een rechte lijn naar den grenssteen n^o 70, ter plaatse genaamd Kitobelaho op het Noord-Oostelijke uiteinde van Nyakishozi;

l) van daar, een rechte lijn naar den grenssteen n^o 71, ter plaatse genaamd Gashoza op het Noord-Oostelijke uiteinde van Kamakaba;

m) van daar, een rechte lijn naar het in artikel 2 vermelde punt waar de rechte lijn die de grensstenen 72 A en 72 B verbindt, respectievelijk opgericht te Ryanyawanga (Tanganyika) en te Akanyo op het Noordelijk uiteinde van Kamakaba, den dalweg van de Kagera snijdt.

De hierboven bepaalde lijn is aangebracht op de bij dit verdrag gevoegde kaart.

ARTIKEL 4.

Van het punt af, dat in paragraaf (m) van voorgaand artikel omschreven is, volgt de grens den dalweg van de Kagera tot aan de grens van Oeganda.

ARTIKEL 5.

Dit verdrag zal door elk der Hooge Verdragsluitende Partijen bekrachtigd worden zoodra mogelijk nadat de Raad van den Volkenbond er zijn goedkeuring aan zal gehecht hebben. De akten van bekrachtiging zullen te Londen worden uitgewisseld.

Het zal in werking treden op den dag van de uitwisseling der bekrachtigingen.

Ter oorkonde waarvan de hierboven genoemde gevolmachtigden dit verdrag onderteekend en er hun zegels op aangebracht hebben.

Gedaan te Londen, den 22^{en} November 1934 in driedubbel exemplaar, in de Engelsche en de Fransche taal, welke beide talen gelijke waarde hebben.